**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Исследовательский |
| Название проекта | Практика перевода современной китайской прозы |
| Подразделение инициатор проекта | Факультет мировой экономики и мировой политики |
| Руководитель проекта | Игнатович Елена Леонидовна |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | В ходе проекта студентам будет предложен перевод художественных рассказов различной тематики. На онлайн-занятиях студенты совместно с преподавателем практикуются в переводе на русский язык, знакомятся с техниками перевода. |
| Цель проекта | Анализ и перевод современной художественной китайской прозы |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | В результате проекта каждый из студентов научится анализировать и переводить современную китайскую прозу, изучит биографию современных китайских авторов, а также переведет 3-5 художественных рассказов, которые могут быть опубликованы в сети Интернет или в печатном виде для дальнейшего использования востоковедами, филологами, лингвистами или культурологами. |
| Требования к участникам с указанием ролей в проектной команде при групповых проектах | Участники проекта должны обладать базовым знанием китайского языка и базовыми навыками перевода с китайского языка. |
| Количество вакантных мест на проекте | 20 |
| Проектное задание | Проанализировав необходимую научную литературу и успешно выполнив семинарские задания по практике перевода, подготовить письменный перевод одного из предложенных художественных текстов, сделать презентацию о жизни и творчестве автора. |
| Критерии отбора студентов | Базовое владение китайским языком (HSK 2 и выше либо изучение китайского языка более 2 лет) |
| Сроки и график реализации проекта | 26.10.2021-31.01.2022 |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 9 часов в неделю (онлайн встречи и самоподготовка) |
| Количество кредитов | 5 |
| Форма итогового контроля | Экзамен |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | Презентация перевода на занятии, презентация о жизни и творчестве автора, круглый стол с презентацией итогового перевода (зачет) |
| Образовательные результаты проекта | Анализ и перевод художественных текстов с китайского языка на русский язык, комментирование текста, расширение лексического запаса |
| Критерии оценивания результатов проекта с указанием всех требований и параметров | 1. Перевод текста обсуждается в ходе занятия совместно. 2. По завершению перевода студенты готовят итоговый письменный вариант перевода к следующему занятию. 3. После презентации перевода и получения комментариев от преподавателя и других студентов, студенты дополняют свой перевод, загружают его в специальную папку на гугл-диске и получают за него оценку по 10-балльной шкале. 4. Еще одним видом задания является презентация о жизни и творчестве автора, которая также оценивается. 5. На последнем занятии состоится круглый стол с презентацией финальных переводов. 6. По итогу каждый студент должен сделать минимум один перевод и минимум одну презентацию об авторе. 7. Студент должен посетить не менее половины всех занятий (при посещении менее половины занятий или невыполнении части заданий количество итоговых кредитов снижается) 8. Студент должен быть готов к занятию, т.е. заранее изучить предлагаемый текст для перевода.   Конечная оценка за проект рассчитывается по следующей формуле (по 10-балльной шкале):  результ. = 0,7\* накопл. + 0,3\*•экз. |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | Нет |
| Рекомендуемые образовательные программы | Востоковедение   |  |  | | --- | --- | | Мировая экономика |  | | Программа двух дипломов НИУ ВШЭ и Лондонского университета по международным отношениям |  | | Программа двух дипломов НИУ ВШЭ и Университета Кёнхи |  | | Фундаментальная и компьютерная лингвистика |  | | Язык, словесность и культура Китая |  | |
| Территория | Онлайн |